

МЕСТО РУССКОГО ЯЗЫКА В ЗАПАДНОЙ МОНГОЛИИ: ПЕРСПЕКТИВЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

ОРУС ТИЛИНИН БАТЫШ МОНГОЛИЯДАГЫ ОРДУ: ИШТӨӨ КЕЛЕЧЕГИ

THE PLACE OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN WESTERN MONGOLIA: THE PROSPECTS OF FUNCTIONING

Аннотация: В статье рассматриваются особенности функционирования русского языка в Западной Монголии. Подробно представлено описание языковой ситуации в г.Ховд на материале анкетирования и устных опросов жителей региона.

Аннотация: Макалада Батыш Монголиада орус тилинин иштөөсүнүн өзгөчөлүктөрү каралат. Ховд шаарындагы тилдик кырдаал аймактын жашиоочуларына жүргүзүлгөн анкетанын жана сурамжылоонун материалында кеңири сүрөттөлдү.

Abstract: The article discusses the specifics of functioning of the Russian language in Western Mongolia. The description of the language situation in Khovd, based on the results of polls and oral interviewing, is presented.

Ключевые слова: русский язык, языковая ситуация, Монголия, Ховд, анкетирование, функционирование.

Түйүндүү сөздөр: орус тили, тилдик кырдаал, Монголия, Ховд, анкета жүргүзүү, тилдин иштөөсү.

Key words: the Russian Language, the language situation, Mongolia, Khovd, polls, functioning.

На сегодняшний день сложилась ситуация налаживания, оптимизации международных связей России со странами Востока. Подобное развитие не должно ограничиваться ростом торгово-экономических взаимоотношений. Необходимо уделять должное внимание сфере культурно-образовательной.

Алтайский край имеет важное геополитическое положение, поскольку располагается в приграничной зоне и активно развивает торгово-экономические и социально-культурные связи с Казахстаном, Монголией, Китайской Народной Республикой, а также соседними регионами: Тывой, Горным Алтаем и т.д. Постоянно расширяющиеся контакты Алтайского края способствуют повышению интереса у населения региона к истории, языку, культуре, религии соседних государств, и, напротив, поддерживают интерес жителей приграничных регионов к русскому языку и русской культуре.

Монголия – одна из ближайших стран-соседей России. Однако, несмотря на территориальную близость, культурные контакты между странами, по сравнению с советским периодом, значительно сократились. Как показывают результаты проведенного в начале 90-х годов исследования, которое охватило территориальное большинство городов и аймаков Монголии, в «советский» период – 67,5% опрошенных читали и понимали по-русски, 45% – писали, 44,8% – понимали и 33,7% – говорили на русском языке. 74% опрошенных утвердительно ответили на вопрос: «Используете ли Вы русский язык?». Причём, 20% использовали русский язык ежедневно, 22% – несколько раз в неделю, 17,2% – несколько раз в месяц, остальные – с иной периодичностью. В те годы русский язык прочно занимал свои позиции в монгольском обществе. Он, действительно, служил единственным «окном в мир». Именно благодаря русскому языку, в Монголии за исторически короткий срок сформировалась национальная интеллигенция. Благодаря русскому языку Монголия приобщилась к русской, а через нее – и к европейской цивилизации. Монголия сегодня является почти единственной азиатской страной, где национальная культура

развивается в тесном контакте с европейской культурой. Однако с начала 90-х годов сократилось количество жителей, владеющих русским языком. Существует некоторая односторонность информации о России. Чаще молодежь Монголии знает больше о негативной стороне жизни в России, нежели о ее культуре, истории, традиции взаимоотношений с Монголией.

Стало уже прописной истиной, получившей обширную доказательную базу за последние десятилетия, что различия в менталитете и культуре жителей соседних регионов, и прежде всего исторически пересекающихся и территориально близких, всегда отчетливо прослеживаются в языке. На разных этапах и стадиях изучения языковой ситуации могут быть задействованы и использованы самые различные подходы и методы, дополняющие и корректирующие друг друга. В настоящее время изучение степени владения русским языком за пределами России немыслимо без использования анкетирования, тестирования, наблюдения, опроса и других социометрических методов выявления фактического материала.

С целью ретроспективного этнокультурного описания межрегионального взаимодействия нами была проведена запись и анализ рассказов старожилов Монголии об истории, языке и традициях, был проведен анализ и обработка собранного материала. Особое внимание при сборе материала было уделено интеллигенции, представителям российской и монгольской духовной культуры. Респондентами выступили жители г. Ховд (25 – 60 лет); студенты, преподаватели Ховдского государственного университета (19 – 40 лет); жители сомонов Ховдского аймака (20 – 70 лет); учителя, школьники сомонов Ховдского аймака (14 – 55 лет).

Ховдский аймак – административно-территориальная единица Монголии, центр Западно-Монгольского округа, объединяющего пять прилегающих аймаков. Город Ховд является самым старым городом Монголии. Это административный, экономический, культурный центр аймака. По данным 2014 года население Ховдского аймака составляет около 90 тысяч жителей. Ховдский аймак является единственным во всей Монголии, где проживают представители более 19 этнических групп. Город Ховд является одним из опорных центров, которые должны осуществлять социально-экономическую и научно-образовательную политику в западном регионе.

Следует отметить, что уровень владения русским языком у жителей города Ховда значительно различается. Речь некоторых жителей представляет собой синтез монгольского, английского и русского языков, что получило отражение в результатах, полученных при анкетировании. Например, при определении значения слова *балет* был дан следующий ответ: это *classical жанр*; к слову *студень* было приведено слово *cook* (произошло соединение английского и русского слов при трактовке). Слово *пельмени* монголы определили как название блюда «маленький *бууз*, обычно изготавливается из говядины и баранины»; «мы делаем их на *цагаансаре*» (в данном случае соединились русские и монгольские слова, реалии).

Нами разработана и была предложена научной общественности методика комплексного лингвокультурологического описания межрегионального пространства Россия – Монголия. Разработана методика и методология изучения языковой ситуации в трансграничном регионе, подтвержденная и зарегистрированная в свидетельстве о государственной регистрации базы данных № 2014620157 «Национально-культурные реалии трансграничного региона Россия-Монголия» (дата государственной регистрации в Реестре баз данных РФ 21 января 2014 г.). Методика подробно описана в коллективной монографии [1].

Эти наработки реализуются в совместных научных проектах, прежде всего начавшаяся несколько лет назад и продолжающаяся исследовательская работа «Национально-культурные реалии русской и монгольской культуры в языковом сознании жителей Западной Монголии». Материалы работы в дальнейшем были использованы для создания «Энциклопедии национально-культурных реалий русской и монгольской культур»

[2]. Это первое энциклопедическое издание такого рода имеет прикладное значение для преподавателей и студентов гуманитарных специальностей вузов России и Монголии, средних школ, материал может быть использован писателями, журналистами. Кроме того, данные могут быть использованы в качестве иллюстративного материала для преподавания русского, монгольского языков.

Остановимся подробнее на результатах, полученных нами при анкетировании. Респондентам был предложен список из 199 культурно-значимых слов. Задание формулировалось устно, звучало следующим образом: «напишите, как вы понимаете данные слова»; «объясните значение приведенных слов»; «что приходит вам в голову, когда вы слышите указанные слова». Цель анкетирования – понять уровень знания монголами русских слов, выявить реакции респондентов на известные монголам культурно-значимые русские слова.

Отбор слов осуществлялся экспериментальным путем – путем анкетирования. Носители русского языка назвали указанные выше слова культурно-значимыми.

В результате экспедиционного анкетирования собрано 166 заполненных анкет, содержащих реакции монголов на русские слова: 115 заполнены по-русски, 51 – по-монгольски. Нужно отметить, что в анкетах, заполненных по-монгольски, в большинстве случаев монголы просто дали перевод русских слов на монгольский язык без приведения толкования или ассоциаций.

По результатам анкетирования, были выявлены как совсем незнакомые монголам слова (*бублик, ведро, веретено, говор, заплатка, кафтан, кокошник*), так и слова, вызвавшие затруднения: *ватрушка, горница, гусли, долг, истина, кипяток, лампада, лапти, олады, перст, полено, приданое, рать, сотник, холить, червонец* и т.д. К примеру, слово *гусли* – было определено как «птицы» (вероятное влияние - фонетические ассоциации со словом гуси); *заплата* – «платить за что-нибудь» (ассоциация со словом плата); *ладан* – «ладана я сделаю эту работу» (ладан – ладно – отождествление); *лампада* – «это танец; лампа» (ассоциации: лампада/ламбада; лампада/ лампа); *студень* – «который учится в университете; студенческий день; студент». В энциклопедии отражаются особенности русской и монгольской культуры, образ жизни людей, духовное наследие и язык; дается обобщающая картина истории, современного состояния и тенденций развития русской языковой культуры в Западной Монголии; впервые зафиксирован региональный и межрегиональный культурный компонент. В научный оборот вовлечены новые, ранее не использовавшиеся для описания языковой ситуации источники, в том числе текстовые фрагменты исторических, историко-археологических, а также архивных документов.

Существуют различные критерии в определении содержания «языковой ситуации». Нам представляется, что языковую ситуацию следует рассматривать как совокупность языковых образований, то есть языков и вариантов языков (диалектов, жаргонов, функциональных стилей и других форм существования языка), обслуживающих некоторый социум (этнос и полиэтническую общность) в границах определенного региона, политико-территориального объединения или государства. Языковая ситуация как один из предметов социолингвистики - явление многоаспектное и многопризнаковое, при этом признаки, значимые для характеристики языковых ситуаций, разнонаправлены и многообразны.

Важным материалом для изучения языковой ситуации жителей Монголии могут послужить тексты бесед с людьми разных возрастных категорий, с различным уровнем владения русским языком, а также данные, полученные при анкетировании. Представим языковую ситуацию в городе Ховд – центральном и старейшем городе Западной Монголии.

Анкеты, предложенные респондентам, содержали в себе вопросы, касающиеся русской, монгольской культур, русского языка в Монголии, его восприятия монголами. Вопросы были сформулированы на русском и на монгольском языках. В зависимости от уровня владения русским языком, предлагался тот или иной вариант анкеты. Примеры вопросов (полный текст представлен в монографии): С чем у вас ассоциируется Монголия? Что связано у Вас с Монголией? С чем у вас ассоциируется Россия? Какие монгольские

ценности Вы можете назвать? Какие русские ценности Вы можете назвать? Как сегодня общаются русские и монгольские люди? Как они общались раньше? Насколько велико значение русского языка в Монголии? Чем для вас является русский язык? Откуда вы знаете русский язык? Как долго вы изучаете русский язык? Когда у Вас появился интерес к изучению русского языка? Кто-то учил из Вашей семьи русский язык? Вы сами самостоятельно выбрали русский язык или на Вас кто-то/ что-то оказал/о влияние? Что привело Вас к изучению русского языка?

Главная цель опроса – выявить отношение монголов к русскому языку, русской культуре, понять, как монголы оценивают взаимоотношение наших языков, народов.

Остановимся подробнее на результатах анкетирования **старшего поколения** жителей Западной Монголии. Для начала необходимо отметить, что отношение к России, к русскому языку у старшего поколения значительно отличается от восприятия нашей страны молодежью. Воспоминания старшего поколения касаются студенческих лет, дружбы с русскими людьми, поездок по городам России. Многие жители г. Ховда получали образование в Советском Союзе (в Иркутске, Красноярске, Москве). Вот как монголы вспоминают годы учебы в России: «Самые хорошие впечатления – когда мы были студентами. Это озеро Байкал, бурятская деревня. Я знакомился с местными людьми» (респондент окончил Иркутский политехнический институт); «В России прекрасные добрые души русских людей. Когда мы учились, нас добродушно принимали». «Люди моего возраста очень любят хорошие отношения с русскими. Общения не хватает. Русский язык у меня очень ухудшается». Все люди старшего поколения сходятся в том, что «Русский язык очень замечательный». Значение русского языка в Монголии жители г. Ховда определяют следующим образом: «Велико очень, потому что Россия наш вечный сосед»; «Очень велико»; «Имеет важное значение»; «Огромное значение»; «Чтобы крепить дружбу». Как видно из примеров, старшее поколение единодушно подчеркивает важность и нужность изучения русского языка.

Для сравнения, приведем **ответы монгольских студентов** на тот же вопрос. Первая группа ответов: «Велико значение, потому что граница у нас есть»; «Очень велико, особенно через область образования»; «Очень важна в современном мире, сегодня каждый монгол должен знать три языка»; «Это мост, который связывает Монголию с миром»; «Творит взаимоотношение между двумя странами»; «Мы же братья, поэтому нам нужен русский язык». Итог: значение русского языка неоспоримо значимо и в настоящее время.

Другая группа ответов: «В средней мере» «Не очень важно»; «Имеет значение, чтобы читать какие-нибудь произведения»; «Уменьшилось время изучения этого языка»; «Английский язык 60%, русский язык 40%»; «Имеет значение, но значение относительно слабое»; «Не могу сказать, что Россия влияет на 100% , но на 40-45% влияет». Возникает оппозиция русский/английский языки. В средней школе английский язык школьники начинают изучать с 4 класса, а русский только с 7 класса. Количество часов, отводимых на изучение английского языка, значительно больше. В такой ситуации русский язык отходит на второй план (возможно, и на третий), уступая место английскому языку, во-первых, китайскому, японскому, турецкому – во-вторых. Подтверждением этой неутешительной тенденции является ответ на вопрос «Чем для вас является русский язык?»: «Русский – наш третий язык» (после монгольского, английского).

Однако все-таки, среди ответов **школьников** на поставленный вопрос доминирующую позицию занимают следующие высказывания: «Перспектива»; «Очень красивый, трудно изучать»; «Я думаю очень хороший язык»; «Очень необходимый язык, важный»; «Окно мира»; «Самый потребительный язык»; «Для меня это образование»; «Это язык, который я хотел учить»; «Для меня – часть моей жизни»; «Для меня богатство»; «Цель моей жизни»; «Источник знания»; «Очень мелодичный язык»; «Желание и мечта»; «Знание и умение»; «Ценность». На вопрос «Что привело вас к изучению русского языка?» самым распространенным ответом у монголов всех возрастов стал ответ – учительница: «Моя школьная учительница привела меня к изучению русского языка»; «Моя учительница

Отгондалай, мне дала большие знания». Другие варианты ответов оказались весьма разнообразными: «Мне очень нравится русский народ»; «Русское кино, русские мультфильмы»; «Русские каналы: 1, РТР, ОРТ и песни»; «Мне нравится русский язык, культура, природа и т.д.»; «Учебная программа и нужда общения с россиянами»; «Интонация языка мне понравилась»; «Русский язык привлекал мелодией употребления»; «Торговля, бизнес»; «Мировая культура» и т.д.

Приведем фрагменты бесед с информантами:

Энхтор (муж.), 42 года, житель г. Ховд (беседа на русском языке)

«Я уже забыл русский язык, с 1986 года знаю. Учился я в Иркутске, горняк по профессии. Когда мы были студентами, интересовались музыкой, спортом, а сейчас... Я много где был... Когда мы были студентами, 8 лет там – жил – подготовительный факультет был, и 6 лет учился в политехе. Когда мы были студентами, мало было времени, но много говорили на русском языке»

Самые хорошие впечатления, когда мы были студентами, - это озеро Байкал, бурятская деревня. Я знакомился с местными людьми».

Жаргалсайхан (жен.), 42 года, работник паспортного стола в г. Ховде (беседа на монгольском языке, с переводом):

«С 4 класса изучала русский язык. Училась в Иркутске – Сейчас забываю русский, все время не говорю, очень редко говорю. В студенческие годы мы ходили в музеи, на концерты. В России прекрасные добрые души русских людей. Когда мы учились, добродушно принимали нас. Русский язык сегодня изучают с 7 класса, дети не говорят по-русски. Английский – язык мира, русский – язык соседей. Русский язык мне помогал, когда училась, потому что там жили (в России т.е.). Если дети будут изучать, буду помогать по-русски».

Оюнболд (муж.), 50 лет, житель г. Ховда (беседа на русском языке):

«Я закончил профтехучилище на территории Казахстана. В средней школе учил русский язык. Когда я был в средней школе, учителя, коллеги, ученики в училище были русскими. Золотые годы – годы учебы! Очень дружные все. Я был спортсменом, участвовал в соревнованиях. Русские специалисты работали, русские люди помогали везде. В школах детям преподают русский язык, английский. Русский преподается короче. Английский больше. Русский изучали с 4 класса. У меня есть желание – очень стараюсь послать своих детей в Россию. Потому что люди там высококвалифицированные. Люди моего возраста очень любят хорошие отношения с русскими. Общения не хватает. Русский язык у меня очень ухудшается. Прошлой весной я был в России – в Красноярске, 30 дней был, старался общаться с русскими людьми в России».

Оюнчимэг, (жен), 57 лет, житель Ховда (беседа на русском языке):

«Я в 1983 году закончила Бакинский университет. У кого была лучшая успеваемость – отправляли за границу, в том числе и в СССР. Русский с детства учила – когда в техникуме была. Песенки, стихи... Когда в техникуме была – в 1975 – 76 – 77 гг. – возник интерес, начала переводить рассказы на монгольский. На русский переводила монгольские рассказы. Шукшина перевела. Русский язык очень замечательный. Братья, сестры изучали русский язык – в школе как язык иностранный только был русский, в 4 – 6 только изучали английский, немецкий. Отец хорошо знал, иногда говорил по-русски, он и повлиял на меня. Лекции его были на русском и монгольском языках. Русский язык очень хороший, могучий...

Стараюсь говорить, трудно – 27 лет общения нет. 20 лет назад русских было много... Мои дети не изучают русский язык. Нет русских каналов ТВ. Я смотрю русские каналы ТВ, поэтому 27 лет помню язык. Некоторые учились в российских ВУЗах, сейчас нету никакой связи...».

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что русский язык сохраняет свою актуальность в жизни монгольского общества, оставаясь источником информации для монгольского народа.

Литература:

1. Дмитриева Л.М., Солошенко К.В. Филология и культура в трансграничном регионе

- «Алтай-Монголия»: полевые и лингвокультурологические исследования: монография. – Барнаул, 2012.
2. Дмитриева Л.М., Боенко И.А., Солошенко К.В. Национально-культурные реалии трансграничного региона. Энциклопедия. Часть 1 - 6. – Барнаул, 2014.